

EINE INTERESSANTE ADRESSE
(Herzog Franz von Bungo schickt einen Begleitbrief an
den Generaloberen der Gesellschaft Jesu...)

面白い宛名

Jörg MAUZ
ユエルグ・マウツ

シュールhammer氏は、『16・17世紀におけるイエズス会に関する教会用言語問題』の本の中で、大友義鎮屋形がイエズス会総会長へ書いた手紙の宛名を写生した。この日本語で書いた宛名を解釈する：I) 原文写生、II) 現代文字、III) 解釈、IV) ドイツ語に訳した宛名。

Einleitung

P. Schurhammer hat in seinem Buch “Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16.und 17.Jahrhunderts” (vgl.: Literaturverzeichnis) die Adresse eines Briefes von Franciso OUTOMO Sourin Yoshishige an den Generaloberen der Gesellschaft Jesu abphotographiert und auf deutsch bearbeitet (vgl.: a.a.O.: a) Deckblatt;b) S.133/134).Dieser Brief vom 11.Januar 1582 ist ein Begleitschreiben für Mancio I t o, den perönlichen Gesandten von Franciso Outomo an den Papst, steht im Zusammenhang mit der ersten japanischen Gesadtschaftsreise nach Europa (1582 – 1590) (vgl.: a.a.O, S.133/34).

Interessant ist, wieweit damals die chinesischen Schriftzeichen (“Kanji”/「漢字」)die japanische Schriftsprache beherrscht haben, denn mit Ausnahme des“a”-Tüpfelchens bei “Companhi-‘a””, in “Hiragana” (「平仮名」= aus den “Kanjis” entwickelte, geschwungene Silbenschrift, dem Laut nach gelesen) geschrieben(vgl. S.3: (9)), ist alles “schön”

in chinesischen Schriftzeichen aufgezeichnet, einschließlich der ausländischen (damals portugiesischen) Namen als “Ateji” (「当て字」 = Schriftzeichen, dem Laut nach gelesen, ohne Rücksicht auf die Bedeutung). Heute werden ausländische Namen und Fremdwörter in “Katakana” (「片仮名」 = aus den “Kanjis” entwickelte, einfache Silbenschrift, dem Laut nach gelesen) geschrieben.

Weiter kommt hinzu, dass “Kanjis” gewöhnlich zwei Lesarten haben: a) eine chinesische (“On-doku”, bzw. “On-yomi”/ 「音読み」 = die “Kanjis” dem Laut nach lesen, bzw. aussprechen) Lesart j b) eine japanische (“Kun-doku”, bzw. “Kun-yomi”/ 「訓読み」 = “Kanjis” der Landessprache gemäß lesen, bzw. aussprechen; chin. Texte der Landessprache gemäß herrichten); c) eine gemischte (Beispiel: “Hon-da”/ 「本田」 : “Hon” (chin. Lesart), “da” (jap. Lesart)...

Im folgenden soll nun die “Adresse”, in Anlehnung an P. Schurhammer, neu bearbeitet, dargeboten werden: I) Das Original (photokopiert); II) Umschrift; III) Analyse; IV) Die Adresse auf deutsch.

I) Kopie des Originals



II) Umschrift

上 謹 (2) (1)

世 (3)

主 (4)

子 (5)

是 (10) 今 (6)

羅 (11) 波 (7)

留 (12) 仁 (8)

あ (9)

尊 (13)

老 (14)

御 (18) 伴 (15)

中 (19) 天 (16)

蓮 (17)

不 (20)

豊 (25)

龍 (21)

後 (26)

師 (22)

屋 (27)

子 (23)

形 (28)

虎 (24)

NB: a) (1) – (24): linke Spalte; (25) – (28): mittlere Spalte;
rechte Spalte: unbeschrieben;

b) (1) – (19): Adresse; (20) – (28): Absender,

c) chin. Lesart (“Onyomi”): mit “Katakana”, bzw. lat. Großbuchstaben
wiedergegeben;

d) jap. Lesart (“Kunyomi”): mit “Hiragana”, bzw. mit lat. Kleinbuchstaben
wiedergegeben.

III) Analyse

- (1)(2): 謹上: キンジョウ(1) /KINJOU = 謹んで奉る /tsutsushinde tatema-tsu-ru = ehrfürchtig übereignen. vgl. Kangorin, S.933). In Schinzinger und Kimura nicht verzeichnet. Bei Schurhammer (S.133) “westlich”gelesen: von links nach rechts: “jokin”.
- Anm. 1) (1) 「謹」: キン /KIN、コン /KON・つつしむ /tsutsushimu (vgl.: Rose-Innes, S, 422; Kangorin, S.933); chin. Lesart “KIN”.
- (2) 「上」: ジョウ /JOU、ショウ /SHOU、うえ /ue、うわ /uwa、のぼる /noboru、のぼす /nobosu、あがる /agaru、あげる /ageru、かみ /kami、たてまつる /tatematsuru (vgl. Rose-Innes, S.98; Kangorin, S.17); chin. Lesart “JOU”.
- (3)(4)(5): ゼスス (2) /ZESUSU = Jesus (sinngemäß: “Welten-Herr-Sohn”).
- Anm.2): (3) 「世」: セイ /SEI、セ /SE・よ /yo (vgl.: Rose-Innes, S.14; Kangorin, S.25). Die chinesische Lesart “SE” stimmhaft als “ZE” (=port.: “JE-”) gelesen.
- (4) 「主」: シュ /SHU、ス /SU・ぬし /nushi、あるじ /aruji、おも /omo、(かず /kazu) (vgl.: Rose-Innes, S.29, Kangorin, S.30); chin. Lesart “SU” (=port.: “-SU-”) übernommen.
- (5) 「子」: シ /SHI、ス /SU・こ /ko、(ね /ne) (vgl.: Rose-Innes, S.146; Kangorin, S. 264); chin. Lesart “SU” (=port.: “-S”) übernommen.
- (6)(7)(8)(9): コンパニア /KONPANIa(3)=Companhia=Gesellschaft.
- Anm.3): (6) 「今」: コン /KON、キン /KIN・いま /ima (vgl.: Rose-Innes, S.39; Kangorin, S.54); chin. Lesart “KON” übernommen, als “KOM” ausgesprochen, port.: “COM-”
- (7) 「波」: ハ /HA・なみ /nami (vgl.: Rose-Innes, S.269; Kangorin, S.574: dort auch die Lesart “bou” aufgeführt); chin. Lesart “HA” mit “KON” zusammen als “PA” ausgesprochen; port.: “-PA-”
- (8) 「仁」: ジン /JIN、ニン /NIN、ニ /NI・(なさけ /nasake、

ひと /hito) (vgl.: Rose-Innes, S.38; Kangorin, S.55); chin. Lesart “NI” übernommen, port.: “-NHI-”

- (9) 「あ」: “a”: erste Silbe der japanischen Silbenschrift “Hiragana” (「平仮名」), aus dem chin. Schriftzeichen「安」: アン /AN entwickelt (vgl.: Nihon-Kokugo Daijiten 1, S.1); port.: “-A”.

(10)(11)(12): ゼラル /ZERARU(4)=(port.) GERAL=General-Oberer.

Anm.4): (10) 「是」: ゼ /ZE、シ /SHI、ジ /JI・これ /kore、この /kono、ここ /koko (vgl.: Rose-S.236; Kangorin, S.459); die chin. Lesart “ZE”; port.: “GE”.

- (11) 「羅」: ラ /RA・(あみ/ami、あみする/ami-suru、つらねる/tsuraneru) (vgl. Rose-Innes, S.361: keine jap. Lesart angegeben; Kangorin, S.802: jap. Lesarten als Erklärung); chin Lesart: “RA”; port.: “-RA”.

- (12) 「留」: リュウ /RYUU、ル /RU・とどま(る) /todoma-ru、とま(る) /toma-ru、とど(める) /todo-meru、と(める) /to-meru (vgl.: Rose-Innes, S.309; Kangorin S.675); chin. Lesart “RU”; port. “-L”!

(13) (14): 「尊老」: ソンロウ(5)/SONROU = verehrungswürdig-alt (sinngemäß).

Anm. 5) (13) 「尊」: ソン /SON、・とうとい /toutoi、たっとい /tottoi、とうとぶ /touto-bu、たっとぶ /totto-bu、みこと /mikoto、(たか /taka) (vgl. Rose-Innes, S.70; Kangorin, S.290).

- (14) 「老」: ロウ /ROU・おい /oi、おいる /o(y)iru、ふける /fukeru(vgl.: Rose-Innes, S.365; Kangorin, S.811; Kanwa-Jiten, S.530; dort als Erklärung angegeben: 1) Vater und Mutter anderer Leute, 2) alte Person von hohem Rang; 3) Hochwürdigster Vater Abt (buddh.).NB: In Rose-Innes, Kangorin, Schinzinger und Kimura: nicht angegeben! Auf dem Rechner nur über “Umwege”: 「そんろう」: ソンロウ、そん朗、SONROU、... そん(けい): 「尊」(敬)、 「老」(人): ろう(じん) zum Erfolg...

- (15)(16)(17): バテレン /BATEREN (6)=(port.)PADRE
 Anm. 6) (15) 「伴」: ハン /HAN、バン/BAN・とも/tomo、ともなう/
 tomona-u (vgl.: Rose-Innes, S.47; Kangorin, S.70);
 die chin. Lesart “BAN” übernommen und zu “BA”
 verschliffen.
- (16) 「天」: テン/TEN・あめ/ame、あま/ama(vgl.: Rose-Innes,
 S.8; Kangorin, S.240); chin. Lesart “TEN” übernommen
 und zu “TE” verschliffen.
- (17) 「連」: レン/REN・つらねる/tsuraneru、つらなる/
 tsuranaru、つれる/tsureru、つれ/tsure、しきりに/
 shikiri ni (vgl.: Rose-Innes, S.499; Kangorin,S.996); die
 chin. Lesart “REN” übernommen. Das port. “Padre” über
 “Padere” zu “Bateren” geworden?
- (18)(19): on-CHUU(7): “An...”
 Anm. 7) (18) 「御」: ゴ/GO、ギョウ/GYOU・おん/on、お/o、み/mi (vgl.:
 Rose-Innes, S.184; Kangorin, S.352); jap. Lesart “on”,
 zusammen mit chin. Lesart “CHUU”: Dienstadresse bei
 Briefen: “An...”
- (19) 「中」: チュウ/CHUU・なか/naka、うち/uchi、(あたる
 /ataru、あてる/ateru). (vgl.: Rose-Innes, S.19; Kangorin,
 S.28).
- (20)(21)(22)
 (23)(24): フランシスコ /FURANSHISUKO(8) = Francisco(Name
 des Absenders; gemeint ist: Francisco OUTOMO
 Sourin Yoshishige. Die Schriftzeichen lassen folgende
 Deutungen zu:
 A): Un-Drache-Löwe-Tiger;
 B). Einzigartiger-Drache-Löwe-Tiger,
 C): Mehr-als-Drache-Löwe-Tiger
- Anm. 8): (20) 「不」: フ/FU、ブ/BU、フツ/FUTSU、フウ/FUU・... ず
 /...zu(vgl.: Rose-Innes, S.9; Kangorin, S.22; die chin.
 Lesart “FU” übernommen; port.: “F”.

- (21) 「龍」: リュウ /RYUU、リョウ /RYOU、リュ /RYU、ボウ /BOU、モウ /MOU、 「LONG」・ たつ /tatsu (Vgl.: Rose-Innes, S.506; Kangorin, S.1169: dort die Lesart “LONG” angeg.: “LONG” entwickelt zu “RAN”: “FU-LONG” > “FU-RAN”...;port.: “-RAN-”. Vgl. heute: “Uu-ron-cha” (= “Krähen-Drachen-Tee”) / 「烏龍茶」 .
- (22) 「師」: シ /SHI・ (もろ /moro) (vgl.: Rose-Innes, S.18; Kangorin, S.316); port.: “-CI”.
- (23) 「子」: ス /SU: vgl. Schriftzeichen (5), Anm.2); port.: “-S-”. Die Schriftzeichen (22) 「師」 (23) 「子」, gewöhnlich “SHI-SHI” gelesen, bedeuten nicht “Lehrer-Kind”, sondern “Löwe” (oft 「獅子」 geschrieben.).
- (24) 「虎」: コ /KO、 ク /KU・ とら /tora (vgl.: Rose-Innes, S.399; Kangorin, S.872); die chin. Lesart “KO” übernommen; port.: “-CO”.
- (25) (26): 「豊後」: ブンゴ /BUNGO:(9)Ortsname (heute: Oita-ken/大分県); früher hieß die Gegend (mit Buzen) “Toyo no kuni” 「豊の国」 = “fruchtbare Gegend” (vgl.: Historical, S.51; 692); Herrschaftsgebiet des Hauses “OUTOMO” (vgl.: Historical, S.501).
- Anm. 9): (25) 「豊」: ホウ /HOU、 ボウ /BOU、 フウ /FUU、 フ /FU、 レイ /REI、 ライ RAI・ とよ /toyo、 ゆたか /yutaka(vgl.: Rose-Innes, S.426; Kangorin, S.942); chin. Lesart “BU” > “BUN”.
- (26) 「後」: コウ /KOU、 ゴ /GO、 グ GU・ のち /nochi、 あと /ato、 うしろ /ushiro、 しりえ /shirie、 おくれる /okureru (vgl.: Rose-Innes, S.183; Kangorin, S.348); chin. Lesart “GO”.NB: Früher hatte “BUNGO” den Namen “Toyokuni no michi no shiri” 「豊国の路の尻」 = “Reichenau-Gebiet-Hinterland”(?).
- (27) (28): 「屋形」: やかた /yakata(10) = Herzog
- Anm. 10) (27) 「屋」: オク /OKU・ や /ya (vgl.: Rose-Innes, S.163;

Kangorin, S.298); jap. Lesart "ya".

- (28) 「形」: ケイ /KEI、ギョウ /GYOU・かたち /katachi、かた /kata、なり /nari、かたどる /katadoru、あらわれる /arawareru、あらわす /arawasu (vgl.: Rose-Innes, S.180; Kangorin, S.342); jap. Lesart "kata".

NB: In Rose-Innes und in Kangorin: "yakata" nicht angeben!

In Schinzinger (S.1336): "Schlößchen"; Kimura(S.2509): 「館」 = "herrschaftliches Wohnhaus", "Herrensitz", "Schloß"; Kokugo Daijiten(S.2362): 4.Bed.: "Adliger", "Daimyou"; New Jap.-Engl. Dict.(S.1950): "mansion", "palace", "castle", "manor house".

IV) Die Adresse auf deutsch

Vgl.: Schurhammer, S.133/134. Die eingeklammerten Wörter sind im Japanischen nicht geschrieben:

An (den) hochwürdigsten (Herrn) Pater	General (der) Gesellschaft Jesu				
御中	尊老	伴天連	是羅留	今波仁あ	世主子
on-CHUU	SONROU	BATEREN	ZERARU	KONPANIa	ZESUSU
(18)(19)	(13)(14)	(15)(16)(17)	(10)(11)(12)	(6)(7)(8)(9)	(3)(4)(5)

(in) ehrfurchtvoller Verehrung

謹	上
KIN-	JOU
(1)	(2)

Francisco

不龍師子虎

FURANSHISUKO

(20)(21)(22)(23)(24)

Herzog (von) Bungo	
屋形	豊後
yakata	BUNGO
(27)(28)	(25)(26)

Literaturangabe

- K a n g o r i n (Kamata, T./Yoneyama, T), Tokyo 1987
- K a n w a-Jiten: vgl.: Shinmei-K a n w a- Jiten
- Kimura, K.: Großes Japanisch-Deutsches Wörterbuch, Tokyo 1942(22) Hakubunkan
- Rose-Innes, A.: Beginners' Dictionary of Chinese-japanese Characters, Tokyo 1963(4) Meiseisha
- Shinmei-K a n w a-Jiten (Nagasawa, K./Harada, T./Togawa, Y.), Tokyo 1987 (3) Sanseido
- Schurhammer, Georg, SJ: Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts; in: Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Bd. XXIII, Tokyo 1928 Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens

PS: Der Verfasser möchte sich herzlich bei Frau Suna Tsutsui (Sophia Universität/Kirishitan Bunko) für die Erstellung des modernen japanischen Textes bedanken.